Dəmirçi_2

Speaker: Male, 1964

Dəmirçi_2.001

iskändär	*zülqärneyn*	*bă*	*ye*	*ölkeyi*		*rafte.*	
iskändär	*zülqärneyn*	*bă*	*ye*	*ölke*	*-yi*	*raft*	*-e*
pn	pn	loc	one	country.bs	-idf	go	-prf.2/3
n	n	adp	num	n	-clit	v	-vs

Alexander the Great arrived in a country.

Dəmirçi_2.002

här	*jörä*		*ü*	*fät*	*băsoxtanbɨ*			*umħäliho.*		
här	*jö*	*-rä*	*ü*	*fät*	*bă-*	*soxt*	*-anbɨ*	*umħäli*		*-ho*
every	place	-obl	s/he	conquest	ipfv-	do	-impf.3	at that	time	-pl
det	n	-clit	pron	n	vp-	v	-vs	adv		-ns

He had been conquering everywhere at the time.

Dəmirçi_2.003

iniš		*hämšä*	*maraġlanmiš*	*bire*		*vo*	*elmä*		*üdöminhoyi.*		
in	*-iš*	*hämšä*	*maraġlanmiš*	*bir*	*-e*	*vo*	*elm*	*-ä*	*üdömin*	*-ho*	*-yi*
this	-add	always	interested	be	-prf.2/3	with	science	-obl	human	-pl	-poss.3
dem	-clit	adv	cov	v	-vs	adp	n	-clit	n	-ns	-clit

He was always interested in learned people.

Dəmirçi_2.004

băraftani			*dire*		*ki,*	*ye*	*xubä*		*ölkeyi,*		*xubä*		*šäroiti*	
bă-	*raft*	*-ani*	*dir*	*-e*	*ki*	*ye*	*xub*	*-ä*	*ölke*	*-yi*	*xub*	*-ä*	*šäroit*	*-i*
ipfv-	go	-when	see	-prf.2/3	sub	one	good	-attr	country.bs	-idf	good	-attr	conditions	-poss.3
vp-	v	-vs	v	-vs	sub	num	adj	-adjs	n	-clit	adj	-adjs	n	-clit

histi,		*här*	*čiyi*		*histi.*	
hist	*-i*	*här*	*či*	*-yi*	*hist*	*-i*
exist	-2/3	every	thing	-poss.3	exist	-2/3
cop	-cop	det	n	-clit	cop	-cop

While on his way, he saw a beautiful country, with favourable conditions, possessing everything.

Dəmirçi_2.005

güftire,		"bãrä	üdöminho		qe	yašamiš	imbɨ			da,	yäqin	ki
güftir	-e	bãrä	üdömin	-ho	qe	yašamiš	im-	bɨ		da	yäqin	ki
say	-prf.2/3	here	human	-pl	much	living	evt-	be.pst:3		dm	perhaps	sub
v	-vs	adv	n	-ns	adv	cov	pref-	vinfl		ptcl	conj	sub

inhorä			yoši		biǰäsä		sadto,		sadipänǰohto		
in	-ho	-rä	yoš	-i	biǰä	-sä	sad	-to	sadipänǰoh		-to
this	-pl	-obl	age	-poss.3	where	-some	hundred	-qtf	one hundred	and fifty	-qtf
dem	-ns	-clit	n	-clit	det	-clit	num	-qtf	num		-qtf

mudunɨ			birän".	
mu-	dun	-ɨ	bir	-än
evt-	know	-3	be	-inf
vp-	v	-vs	v	-vs

He said: "People here must live long; they probably [live to] be around one hundred or one hundred and fifty years old."

Dəmirçi_2.006

bä	qäbrisanniġ		bagɨraštani			fürmore		ä	äs,	došte	
bä	qäbrisanniġ		ba-	gɨrašt	-ani	fürmor	-e	ä	äs	došt	-e
loc	cemetery		ipfv-	pass	-when	descend	-prf.2/3	from	horse	keep	-prf.2/3
adp	n		vp-	v	-vs	v	-vs	adp	n	v	-vs

qošuna,		rafte,		dänišire		be	qäbrisanniġ.
qošun	-a	raft	-e	dänišir	-e	be	qäbrisanniġ
army	-attr	go	-prf.2/3	look	-prf.2/3	loc	cemetery
n	-adjs	v	-vs	v	-vs	adp	n

While passing by a cemetery, he dismounted his horse, stopped his army, went and examined the cemetery.

Dəmirçi_2.007

dire		ki,	bă	sär	qäbrho		nöüštond		ki,	in	üdömin	sa	sol
dir	-e	ki	bă	sär	qäbr	-ho	nöüšt	-ond	ki	in	üdömin	sa	sol
see	-prf.2/3	sub	loc	head	grave	-pl	write	-prf.3pl	sub	this	human	prosp	year
v	-vs	sub	adp	n	n	-ns	v	-vs	sub	dem	n	ptcl	n

yašamiš	bire,		in	üdömin	panǰ	sol	yašamiš	bire,		in
yašamiš	bir	-e	in	üdömin	panǰ	sol	yašamiš	bir	-e	in
living	be	-prf.2/3	is	huhuman	five	year	living	be	-prf.2/3	this
cov	v	-vs	n	n	num	n	cov	v	-vs	dem

yekin	*häš*	*sol.*
yek -in	*häš*	*sol*
one -adjvz	eight	year
num -ns	num	n

He noticed inscriptions on the graves indicating that one person lived for three years, another for five years and yet another for eight years.

Dəmirçi_2.008

ä	*dāpanǰ*	*sol*	*zävär*	*nisti.*	
ä	*dāpanǰ*	*sol*	*zävär*	*nist*	*-i*
from	fifteen	year	top	neg.cop	-2/3
adp	num	n	n	cop	-cop

There was no one above fifteen years old.

Dəmirçi_2.009

in	*güftire,*			*"činin*	*či*	*nämuduni*			*birän*	*ki,*	*bä*	*äzni*		*ölkä*
in	*güftir*	*-e*		*činin*	*či*	*nä-*	*mu-*	*dun -i*	*bir -än*	*ki*	*bä*	*äzni*		*ölkä*
this	say	-prf.2/3		like	this	thing	neg-	evt-	know -3	be -inf	sub	loc	like	this	country
dem	v	-vs		adj		n	vp-	vp-	v -vs	v -vs	sub	adp	det		n

käm	*yašamiš*	*bošund.*	
käm	*yašamiš*	*boš*	*-und*
few	living	be	-3pl
adv	cov	v	-vs

He said: "It cannot be that in such a country people live such short lives.

Dəmirçi_2.010

bārä	*čisä*	*sir*	*histi".*	
bārä	*či*	*-sä*	*sir*	*hist -i*
here	what	-some	secret	exist -2/3
adv	det	-clit	n	cop -cop

There is a mystery here."

Dəmirçi_2.011

bö	*göreyiš*		*quǰahoyirä,*				*müdrikä*		*üdöminhoyirä*		*qiy*
bö	*göre*	*-yiš*	*quǰa*	*-ho*	*-yi*	*-rä*	*müdrik*	*-ä*	*üdömin*	*-ho -yi -rä*	*qiy*
loc.s/he	according.bs	-add	old	-pl	-poss.3	-obl	wise	-attr	human	-pl -clit -clit	call
adp	adp	-clit	adj	-ns	-clit	-clit	adj	-adjs	n	-ns -clit -clit	cov

zäre,	*vorde,*	*xäbär*	*väyifte*	*ki,*	
zär -e	*vord -e*	*xäbär*	*väyift -e*	*ki*	
hit -prf.2/3	bring -prf.2/3	news	take -prf.2/3	sub	
v -vs	v -vs	n	v -vs	sub	

For this reason, he called up the elders and the wise people, brought them together and asked:

Dəmirçi_2.012

"išmuna	*üdöminhošmun*		*činin*	*käm*	*yašamiš*	*bäbiränund?"*		
išmun -a	*üdömin -ho*	*-šmun*	*činin*	*käm*	*yašamiš*	*bä- bir -än*	*-und*	
you.pl -attr	human -pl	-pc:2pl	like this	few	living	ipfv- be -prs	-3pl	
pron -adjs	n -ns	-clit	adj adv	cov		vp- v -vinfl	-cop	

"Do your people live such short lives?"

Dəmirçi_2.013

güftirond	*ki,*	*"be*	*umuniš*	*vose*	*än*	*in*	*ölkäho*	*yašamiš*	*bäbiränund,*
güftir -ond	*ki*	*be*	*umun -iš*	*vose*	*än*	*in*	*ölkä -ho*	*yašamiš*	*bä- bir -än -und*
say -prf.3pl	sub	loc	we -add	as	gen	this	country -pl	living	ipfv- be -prs -3pl
v -vs	sub	adp	pron -clit	adp	ptcl	dem	n -ns	cov	vp- v -vinfl -cop

They said: "Here, too, people live for as long as (they do) in other countries,

Dəmirçi_2.014

yäni	*ki,*	*pänǰoh,*	*šast,*	*häftod,*	*häštod,*	*sad*	*yoš*	*yašamiš*	*bäbiränund,*
yäni	*ki*	*pänǰoh*	*šast*	*häftod*	*häštod*	*sad*	*yoš*	*yašamiš*	*bä- bir -än -und*
i.e.	sub	fifty	sixty	seventy	eighty	hundred	age	living	ipfv- be -prs -3pl
conj	sub	num	num	num	num	num	n	cov	vp- v -vinfl -cop

that is, they live to be fifty, sixty, seventy, eighty, one hundred years old,

Dəmirçi_2.015

amo	*umun*	*bāra*	*ürä*	*vose*	*inson*	*yašamiš*	*birä*	*solhoyirä*	*bänöüštänim.*			
amo	*umun*	*bāra*	*ü -rä*	*vose*	*inson*	*yašamiš*	*bir -ä*	*sol -ho -yi -rä*	*bä- nöüšt -än*	*-im*		
but	we	there	s/he -obl	as	human	living	be -ptcp	year -pl -poss.3 -obl	ipfv- write -prs	-1pl		
conj	pron	adv	pron -clit	adp	n	cov	v -ptcp	n -ns -clit -clit	vp- v -vinfl	-cop		

but here we write how many years this person lived as a human being.

Dəmirçi_2.016

yäni	*ki,*	*xudora*	*šunuxta*	*vaxti,*	*vose*	*inson*	*bä*	*üzgäsi*
yäni	*ki*	*xudo -ra*	*šunuxt -a*	*vaxt -i*	*vose*	*inson*	*bä*	*üzgäsi*
i.e.	sub	God -obl	recognise -ptcp	time -poss.3	as	human	loc	another person
conj	sub	n -clit	v -ptcp	n -clit	adp	n	adp	n

xubi		*soxta*		*vaxtoyirä*				*bänöüštänim.*		
xub	*-i*	*soxt*	*-a*	*vaxt*	*-o*	*-yi*	*-rä*	*bä-*	*nöüšt*	*-än*	*-im*
good	-nmlz	do	-ptcp	time	-pl	-poss.3	-obl	ipfv-	write	-prs	-1pl
adj	-adjs	v	-ptcp	n	-ns	-clit	-clit	vp-	v	-vinfl	-cop

In other words, we inscribe the time during which (the person) recognised God and did good to others.

Dəmirçi_2.017

bāra	*ki,*	*in*	*sa*	*sol*	*vose*	*inson*	*yašamiš*	*bire,*		*qalanirä*			*ä*
bāra	*ki*	*in*	*sa*	*sol*	*vose*	*inson*	*yašamiš*	*bir*	*-e*	*qalan*	*-i*	*-rä*	*ä*
there	sub	this	prosp	year	as	human	living	be	-prf.2/3	the rest	-poss.3	-obl	from
adv	sub	dem	ptcl	n	adp	n	cov	v	-vs	adj	-clit	-clit	adp

Ṡömür		*ħisob*		*näbăsoxtanim".*			
Ṡömür		*ħisob*	*ä-*	*bă-*	*soxt*	*-an*	*-im*
life		count	eg-	ipfv-	do	-prs	-1pl
n		n	p-	vp-	v	-vs	-cop

That person over there lived for three years as a human being, the rest we do not consider life."

Dəmirçi_2.018

iskändär	*zülqärneyn*	*qe*	*bägän*	*băsoxtan.*		
iskändär	*zülqärneyn*	*qe*	*bägän*	*bă-*	*soxt*	*-an*
pn	pn	much	liking	ipfv-	do	-prs:3
n	n	adv	cov	vp-	v	-vinfl

Alexander the Great liked this.

Dəmirçi_2.019

äfän		*ki,*	*"in*	*xubä*		*Ṡödäti*		*ki,*	*insonho*		*bă*	*sär*
äfän		*ki*	*in*	*xub*	*-ä*	*Ṡödät*	*-i*	*ki*	*inson*	*-ho*	*bă*	*sär*
ipfv.say.prs:3		sub	this	good	-attr	tradition	-2/3	sub	human	-pl	loc	head
v		sub	dem	adj	-adjs	n	-cop	sub	n	-ns	adp	n

buftunɨ			*ki,*	*yašamiš*	*bäbiräni*			*vose*	*inson*	*yašamiš*
b-		*uftun*	*-i*	*ki*	*yašamiš*	*bä-*	*bir* *-äni*	*vose*	*inson*	*yašamiš*
sbjv/imp-		fall	-3	sub	living	ipfv-	be -when	as	human	living
vp-		v	-vs	sub	cov	vp-	v -vs	adp	n	cov

biräni,		*bä*	*hämme*	*ħürmät*	*soxtäni".*		
bir *-än*	*-i*	*bä*	*hämme*	*ħürmät*	*soxt*	*-än*	*-i*
be -inf	-2/3	loc	all	respect	do	-inf	-2/3
v -vs	-cop	adp	pron	n	v	-vs	-cop

He said: "This is a good tradition, for people to understand that life means living as a human and showing everyone respect."

Dəmirçi_2.020

bö	*göreyiš*		*in*	*ʕödätä*		*bä*	*ölke*	*xištän*	*bärdän.*	
bö	*göre*	*-yiš*	*in*	*ʕödät*	*-ä*	*bä*	*ölke*	*xištän*	*bärd*	*-än*
loc.s/he	according.bs	-add	this	tradition	-obl	loc	country.bs	self	carry	-prs:3
adp	adp	-clit	dem	n	-clit	adp	n	pron	v	-vinfl

For this reason, he brought this tradition to his own country.

Gloss key

1 = first person (singular unless 1pl)	exist = existential copula	pl = plural
2 = second person (singular unless 2pl)	ez = ezafe	pn = proper noun
3 = third person (singular unless 3pl)	foc = focaliser	poss = possessive clitic
add = additive	gen = genitive	pqp = pluperfect
adjvz = adjectiviser	idf = identification marker	prf = perfect
advers = adversative	imp = imperative	priv = privative
attr = attributive	impf = imperfect	proh = prohibitive
bs = bound stem/inflected form	inf = infinitive	prosp = prospective
cond = conditional	ipfv = imperfective	prs = present
cop = copula	itj = interjection	pst = past
deb = debitive	loc = locative	ptcp = participle
dm = discourse marker	neg = negative	qtf = quantifier
edw = endowment	nmlz = nominaliser	sbjv = subjunctive
evd = evidential	obl = oblique	superlat = superlative
evt = eventual	ord = ordinal number	voc = vocative

Parts of speech

adj = adjective	det = determiner	ptcl = particle
adjs = adjective suffix	foc = focaliser	ptcp = participle
adp = adposition	itj = interjection	v = verb
adv = adverb	n = noun	vp = verb prefix
conj = conjugation	ns = noun suffix	vs = verb suffix
cop = copula	num = numeral	vinfl = inflected verb
cov = coverb	qtf = quantifier	v = verb (virtual stem)
clit = clitic	pron = pronoun	